

Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, (jeśli) ziemia, wasza własność, stała się nieczysta, przejdźcie do ziemi, która jest własnością JAHWE, w której znajduje się siedziba JAHWE, i dzielcie własność między nami, lecz nie buntujcie się przeciw JAHWE, a też nas nie* buntujcie przez wznoszenie sobie ołtarza poza ołtarzem JAHWE, naszego Boga. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozważcie: Jeśli ziemia, ta wasza własność, stała się nieczysta, przejdźcie z powrotem do ziemi, która należy do JAHWE, w której jest Jego siedziba, i dzielcie własność między nami. Tylko nie buntujcie się przeciw JAHWE ani nas nie wciągajcie w ten bunt przez wznoszenie innego ołtarza poza istniejącym już ołtarzem JAHWE, naszego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ziemia waszej posiadłości jest nieczysta, przeprowadźcie się do ziemi dziedzictwa JAHWE, w której znajduje się przybytek JAHWE, i weźcie sobie posiadłości pośród nas; tylko nie buntujcie się przeciw JAHWE ani nie buntujcie się przeciwko nam, budując sobie ołtarz poza ołtarzem JAHWE, naszego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli jest nieczysta ziemia osiadłości waszej, przeprowadźcie się do ziemi dziedzictwa Pańskiego, w której przebywa przybytek Pański, i weźmiecie osiadłości w pośrodku nas; tylko Panu nie bądźcie odpornymi, a nie odpadajcie od nas, budując sobie ołtarz oprócz ołtarza Pana, Boga naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli rozumiecie, że nieczysta jest ziemia osiadłości waszej, przyprowadźcież się do ziemi, w której jest przybytek PANSKI, a mieszkajcie między nami, tylko żebyście od JAHWE i od naszej społeczności nie odstąpili, zbudowawszy ołtarz mimo ołtarz JAHWE Boga naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ziemia waszego dziedzictwa jest nieczysta, przejdźcie do kraju, który jest dziedzictwem Pana, gdzie wznosi się przybytek Pana, i obierzcie mieszkanie pomiędzy nami. Nie buntujcie się jednak przeciw Panu i nie buntujcie się przeciwko nam, budując sobie ołtarz poza ołtarzem Pana, Boga naszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ziemia, którą posiadacie, jest nieczysta, to przejdźcie do ziemi, która należy do Pana, gdzie znajduje się mieszkanie Pana, i osiedlijcie się między nami, lecz nie podnoście buntu przeciwko Panu, nie podnoście też buntu przeciwko nam, wznosząc sobie ołtarz oprócz ołtarza Pana, Boga naszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ziemia, którą posiadacie, jest nieczysta, przejdźcie do ziemi, która jest własnością JAHWE, gdzie znajduje się Przybytek Pana, i zamieszkajcie między nami. Nie

¹⁾ nie, 𐤁𐤏 ; wg MT: do, 𐤁𐤏 ; omyłka w wokalizacji (?); lub: przeciwko nam się nie buntujcie.

			buntujcie się jednak przeciwko JAHWE i nie buntujcie się przeciwko nam, budując sobie ołtarz poza ołtarzem JAHWE, naszego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli więc kraj, w którym leży wasza posiadłość, jest nieczysty, to przejdźcie do posiadłości JAHWE, gdzie znajduje się mieszkanie JAHWE, i weźcie sobie posiadłość wśród nas. Nie buntujcie się jednak przeciwko JAHWE i nie wciągajcie nas do swojego buntu, budując sobie inny ołtarz niż ołtarz JAHWE, naszego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli uważacie, że ziemia będąca waszym dziedzictwem jest nieczysta, przeniescie się na ziemię Jahwe, gdzie znajduje się Jego Przybytek, i zamieszkajcie wśród nas. Nie powstawajcie jednak przeciwko nam i nie wkłajcie nas w wasze przeniewierstwa, wznosząc ołtarz różny od ołtarza Jahwe, naszego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер чи мала вам земля вашого насліддя, перейдіть до землі господнього насліддя, де є там господне шатро, і унаслідите у нас. І не будете відступниками від Бога і не відступите від Господа тим, що ви збудуєте престіл поза жертівником Господа Бога нашого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ziemia waszej dziedzicznej posiadłości wydaje się wam nieczystą, przejdźcie do ziemi należącej do granicy WIEKUISTEGO, gdzie stanął Przybytek WIEKUISTEGO, oraz osiedźcie pośród nas. Jednak przeciwko WIEKUITEMU się nie buntujcie i nie buntujcie się przeciw nam, budując sobie odrębny ołtarz, obok ołtarza WIEKUISTEGO, naszego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli istotnie ziemia waszej posiadłości jest nieczysta, przeprawcie się do ziemi posiadłości JAHWE, gdzie znajduje się przybytek JAHWE, i osiedlcie się pośród nas; a nie buntujcie się przeciw JAHWE i nie czyńcie z nas buntowników przez to, że sobie budujecie jeszcze jakiś ołtarz oprócz ołtarza JAHWE, naszego Boga.